Ernst Moritz Arndt,

Alaŭdokanto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Se havas kordon vi, maljuna kor',
Surmetu ĝin kaj ĝin sonigu!
Al la stelar' pri l' am-dolor'
La plenan kanton vi konigu!

Altege sonas kant' en la aer',
Reeĥas ĝi en sino via,
Ne pri feliĉo sur la ter',
Pri la anĝela ĝojo sia.

Alaŭdo, supren! Fuĝu alten de
Ĉi tiu suba ter-pelmelo!
Jen sonas eh' por via ve':
Restrebu vi al la ĉielo!

Traduko de la Germana poemo "Lerchengesang" de Ernst Moritz Arndt *(∗1769 – †1860) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2005-09-26.*

MR-441-1 / Arg-328-662 (2005-09-28 07:59:08)

Mi trovis tiun ĉi poemon en la libro "Deutscher Dichterwald, Lyrische Anthologie" de Georg Scherer, eldonita en 1890 de Deutsche Verlagsanstalt, Leipzig (Lepsiko). Mi dediĉas la Esperantigon de la poemo al mia najbaro Herbert Schmücker, kiu donis la libron al mi.

Ernst Moritz Arndt,

Lerchengesang

Hast du noch einen Ton, du altes Herz,
So spann' ihn auf, und laß es klingen,
Laß deine Liebe, deinen Schmerz
Ihr volles Leid den Sternen singen!

Was hoch empor schlug, hallet tief zurück,
Es hallt in deinem Busen wieder,
Es weiß kein Lied vom Erdenglück,
Von Engelwonnen singt es Lieder.

Empor, du Lerche, zur gestirnten Höh'!
Was flatterst du im Erdgewimmel?
Dort klingt ein Echo für dein Weh:
Du bist vom Himmel, suche Himmel!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Ernst Moritz Arndt *(∗1769 – †1860).*

Arg-328-661 (2005-09-28 08:00:51)

Dies Gedicht fand ich, Manfred Retzlaff, in dem Gedichtband "Deutscher Dichterwald, Lyrische Anthologie" von Georg Scherer, erschienen 1890 in der Deutschen Verlagsanstalt in Stuttgart. Ich widme meine Übersetzung meinem Nachbarn Herbert Schmücker, der mir das Buch geliehen hatte.